

An Analysis on Translation Strategies and Quality of Metaphor Found in the Novel

Entitled *The girl on the train* by Paula Hawkins



THESIS

**Submitted as a Partial Fullfilment of the Requirements
For the *Sarjana Sastra* Degree in English Department
Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University**

Written By:

Sabrina Dhian Ortaviska

C0310055

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCE
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA**

2017

**An Analysis on Translation Strategies and Quality of Metaphor Found in the Novel
Entitled *The girl on the train* by Paula Hawkins**

By:

Sabrina Dhian Ortaviska

C0310055

Approved to be examined by the Board of Examiners of English Department

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor



Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum

NIP.19810127 201302 01

The Head of English Department

Faculty of Cultural Sciences



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D

NIP. 19670830 199302 1 001

**An Analysis on Translation Strategies and Quality of Metaphor Found in the Novel
Entitled *The girl on the train* by Paula Hawkins**

Written By:

Sabrina Dhian Ortaviska




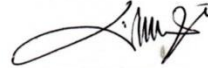
C0310055

Accepted and Approved by the Board of Examiners

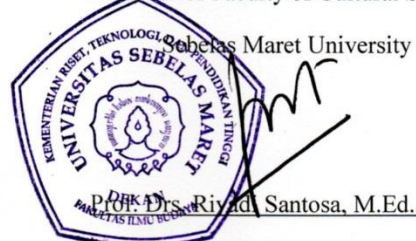
Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

June 2017

Position	Name	Signature
Chairman	: <u>Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D</u> NIP. 19670830 199302 1 001	
Secretary	: <u>Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum.</u> NIP. 19850203 201610 01	
First Examiner	: <u>Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum</u> NIP. 19810127 201302 01	
Second Examiner	: <u>Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.</u> NIP. 19820927 200812 2 001	

The Dean of Faculty of Cultural Sciences



Prof. Drs. Riyad Santosa, M.Ed., Ph.D.

NIP. 19600328 198601 1 001

PRONOUNCEMENT

Name: Sabrina Dhian Ortaviska

NIM : C0310055

States truthfully that the thesis entitled **An Analysis on Translation Strategies and Quality of Metaphor Found in the Novel Entitled *The girl on the train* by Paula Hawkins** is originally written by the researcher. It is neither a plagiarism nor made by others. The statements which do not belong to the researcher are written in quotation and included within the bibliography.

If in the future it is proved that the pronouncement is untrue, the researcher is ready to accept the academic sanction.

Surakarta, June 2017

The Researcher

Sabrina Dhian Ortaviska

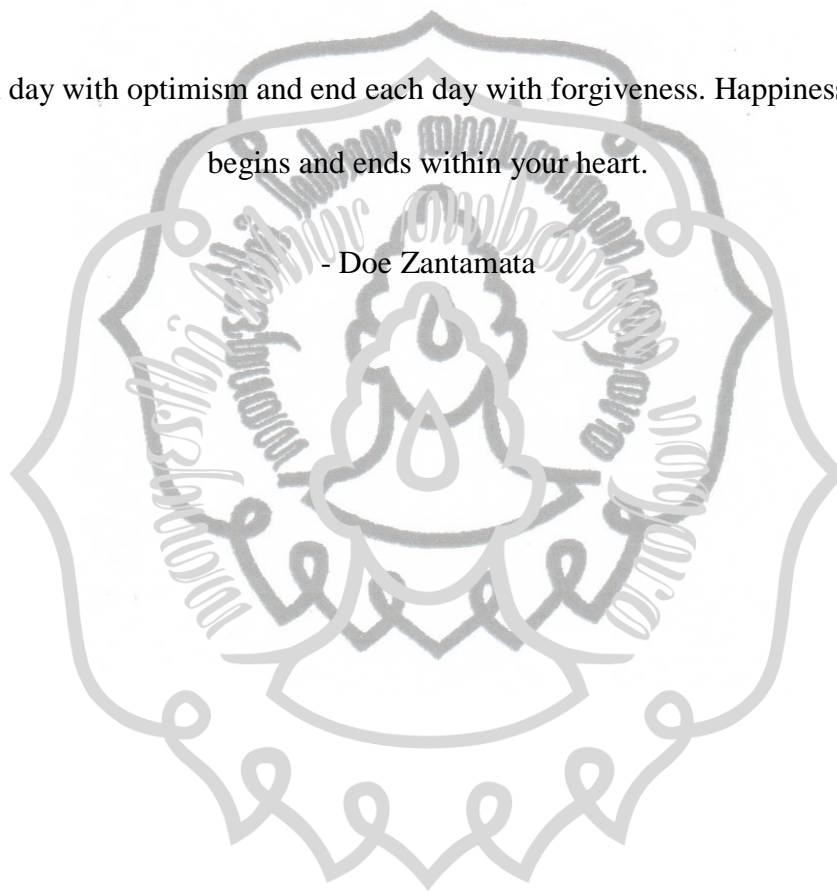
MOTTO

“Nothing is impossible, the word itself says ‘I’m possible!’”

– Audrey Hepburn

Begin each day with optimism and end each day with forgiveness. Happiness in your life begins and ends within your heart.

- Doe Zantamata



DEDICATION

I whole-heartedly dedicate this thesis to:

Bapak and Ibu, thank you for patiently waiting for me to finish this and guiding me.

Brothers and Sisters

And all People whom I love



ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to thanks to God Almighty for keeping me going, giving me the strenght, unstoppable love, blessing, and guidance from above. Only due to His blessings I could finish this thesis.

I realized that without support from the people surrounding me, i am sure that i am not able to accomplish this thesis successfully. Therefore, i would like to express my deepest gratitude to all of them who have given me valuable contributions in completing this thesis. My deepest gratitude goes to:

1. The Dean of Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University, Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed.,Ph.D., for approving this thesis.
2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D, for giving me admission to this thesis to be examined.
3. My thesis consultant, Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum., for giving me her concern, patience, guidance, support, and advices in completing this thesis.
4. My academic consultant, Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si., for giving me advice and guidance during my study in Sebelas Maret University.
5. All the lecturers of English Department who have taught me well and shared their knowledges and experiences.
6. All the raters; Sumardiono, S.S. M.Hum, Albertus Yuwono S.S. M.Hum, Martinus Tommy Nugroho, S.Pd. M.Pd., for the comments, inputs, and suggestions.
7. Those who are involved in this research: Cristina Dea Amanta, S.S., M.Hum, Matthew McCullagh, Adrian Abhiyoga, S.S, Eleonora Pingkan Helena,S.S, Puteri Susie, Rizka Putri Kusuma, S.Pd, Bhayastrij Ika, S.Ikom, Pauline P, A.md, Dra. Dwi Faridayanti, and Moris Virgiawan, S.Pd. Thank you very much.

8. My family, thank you for the patience, never-ending support for me.
9. Pingkan, Susie, and all of friends in TG, knowing you all and having memories we already made (hopefully we will still make other memories in the future) –. Those memories I will forever cherish.
10. All of my friends in English Department, especially in ED10, thank you for the unforgettable memories.

Thanks a million times to you all

At last, I do realize that this thesis is far from perfect. Therefore, comments and suggestions are kindly accepted. I really do hope this thesis is beneficial for English Department students and those who are interested in translation study.

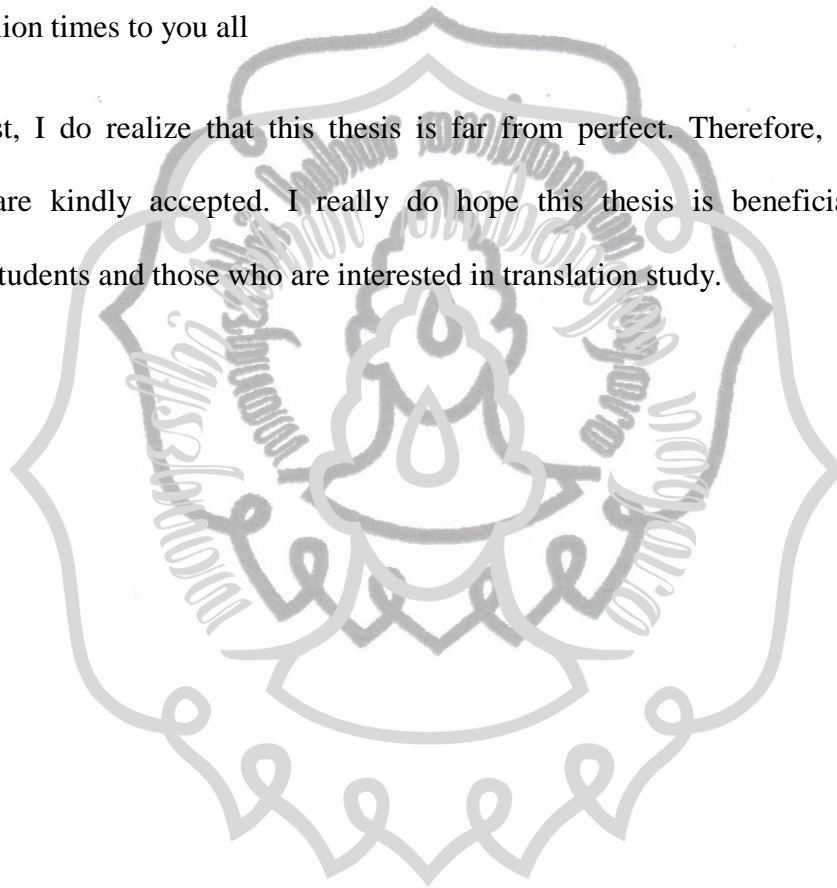


TABLE OF CONTENT

TITLE	0
APPROVAL OF THE THESIS CONSULTANT	i
APPROVAL OF THE BOARD THE EXAMINERS	ii
PRONOUNCEMENT	iii
MOTTO	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLES OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLE	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Research Background	1
B. Problem Limitation	6
C. Problem Statements.....	6
D. Research Objectives	6
E. Research Benefits	7
F. Research Organization.....	8
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	
A. The Definition of Translation	9
B. Definition of Metaphor.....	10
C. Metaphor in Indonesian.....	12
D. Problems in Translation	12
E. Translation Strategies	16
F. Translation Quality	18
G. Related Studies.....	20

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

A. Type of Research	22
B. Data and Source of Data.....	23
C. Sample and Sampling Technique	24
D. Method of Data Collection.....	25
E. Data Validity	29
F. Technique of Analyzing Data.....	30
G. Research Procedure.....	31

CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

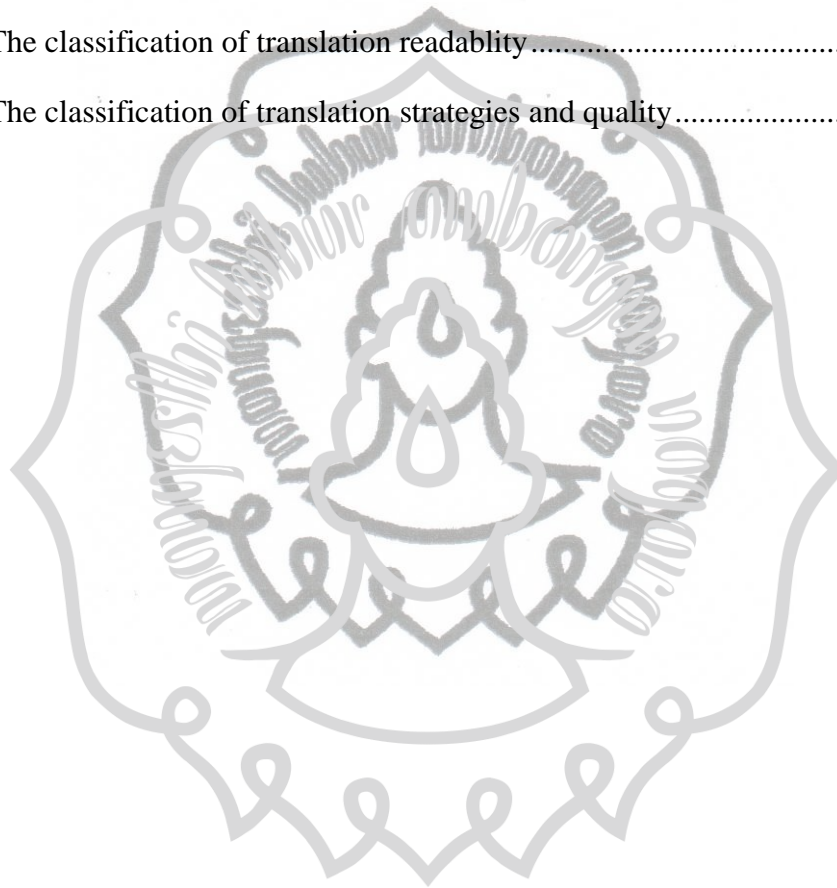
A. Research Findings	33
1. Translation Strategies.....	33
1.1 Translating metaphor into metaphor with similar meaning and form	34
1.2 Translating metaphor into simile	40
1.3 Translating metaphor into metaphor with the similar meaning but different form	42
1.4 Translating metaphor without keeping the metaphorical Imaginary	44
2. Quality of Translation	46
2.1 Accuracy	46
2.1.1 Accurate	47
2.1.2 Less-Accurate.....	49
2.2 Acceptability	51
2.2.1 Acceptable.....	51
2.2.2 Less-Acceptable	52
2.2.3 Unacceptable	54

2.3 Readability	55
2.3.1 Readable.....	55
2.3.2 Less-Readable	57
B. Discussion	58
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	64
B. Suggestion	65
BIBLIOGRAPHY	68
APPENDICES	



LIST OF TABLE

1. Table 3.1 Scoring system of Accuracy aspect	26
2. Table 3.2 Scoring system of Acceptability aspect	27
3. Table 3.3 Scoring system of Readability aspect	28
4. Table 4.1 The classification of translation accuracy	50
5. Table 4.2 The classification of translation acceptability	54
6. Table 4.3 The classification of translation readability	57
7. Table 4.4 The classification of translation strategies and quality	59



ABSTRACT

Sabrina Dhian Ortaviska. C0310055. 2017. An Analysis on Translation Strategies and Quality of Metaphor Found in the Novel Entitled *The girl on the train* by Paula Hawkins. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. Surakarta.

This research focused on the analysis of metaphorical expressions in the novel entitled *The girl on the train* into *Bahasa Indonesia*. The objectives of this research are (1) to find out the translation strategies applied by the translator in translating metaphorical expressions. (2) to find out the translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability. This research is descriptive qualitative. The sampling technique used in this research is purposive sampling technique.

The data are all metaphorical expressions found in the novel entitled *The girl on the train*. The other data are taken from questionnaire assessed by three raters and three respondents. The total data are 124 data. The analysis on translation strategies shows that there are four strategies proposed by Larson applied by the translator in translating metaphor. They are translating metaphor into metaphor (93 data or 75%), translating metaphor into simile (3 data or 2,45%), translating metaphor into metaphor with the similar meaning but different form (5 data or 4,03%), and translating metaphor without keeping metaphorical imagery (23 data or 18,52%)

The analysis on accuracy shows that 118 data (95,16%) of the translated metaphors considered as accurate translation, 6 data (4,83%) of translated metaphor considered as less accurate translation. The analysis on acceptability shows that 119 data (95,96%) of the translated metaphors considered as acceptable translation, there are 4 data (3,23%) considered as less acceptable translation and a datum (0,8%) considered as unacceptable translation. The analysis on readability shows that 117 data (94,36%) of the translated metaphors considered as readable translation, there are 7 data (5,64%) considered as less readable translation.

The translation strategy translating metaphor into metaphor with similar meaning and form also gives the biggest impact to the translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability which are proven by the highest number of result and the results of the translation using this strategy are more relevant and more understandable.

Keywords: metaphor, metaphor translation strategies, metaphor translation quality, *The girl on the train*.